

خطة مرجعية لمشروع مرصد اللغة العربية

تقرير معد من قبل

أ.د. محمد زكي خضر

إلى

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

ذي القعدة ١٤٣٠ هـ - تشرين الأول ٢٠٠٩ م

المحتويات

١ - مقدمة

تقديم

مجتمع المعلومات

اللغة العربية والتخطيط اللغوي

التخطيط على مستوى الدول العربية مجتمعة

التخطيط على مستوى الدول العربية منفردة

اللغة والترجمة

٢ - المصطلحات

ما هي المصطلحات

الأغراض والفوائد

أهمية المصطلح في مجتمع المعلومات

العرض والطلب على المصطلح

اتساع " سوق المصطلح "

إقرار وتعميم المصطلحات

المجالات والتطبيقات الهامة التي بحاجة ماسة للمصطلحات

إشكالية المصطلحات حاليًا في الواقع العربي

الطرائق الآلية في توليد المصطلحات:

التركيبية البنوية للمصطلحات بلغة واحدة

التركيبية البنوية للمصطلحات بأكثر من لغة واحدة

تقييس المصطلحات

دور المترجمين في إيجاد مصطلحات جديدة

نقائص وضع المصطلحات العربية

كيفية التغلب على الغموض في المعنى

كيفية التغلب على قلة المعرفة باللغة

الاستعانة بالخبراء

الكلمات المفتاحية في بيئة المصطلحات

دورة حياة المصطلح

تقييم عملية استخلاص المصطلحات

المعاجم وكتب المصطلحات العربية

الذخيرة اللغوية

المدونات (corpus)

٣- إدارة المصطلحات

مقدمة

أهداف إدارة المصطلحات

إدارة المصطلحات في خدمة الترجمة والتأليف

الخدمات المصطلحية

خطوات التنسيق العالمية في إدارة المصطلحات

الخدمات المصطلحية والتقنية الحديثة - أنظمة إدارة قواعد البيانات

متطلبات مستخدمي المصطلحات

متطلبات الحفاظ على المصطلحات

المبادئ العامة لإدخال بيانات المصطلحات واسترجاعها

ماذا يجب أن تحوي البرمجيات المصطلحية على الإنترنت

المحلل الصربي للغة العربية

أدوات في إدارة المصطلح

نشاطات مساعدة لإدارة المصطلحات

مصادر إدارة المصطلحات

الإدارة الذكية للمصطلحات

ما هي الأنظمة الخبيرة

مواصفات قواعد البيانات الجيدة

مقترحات حول أفضل الممارسات لتقديم خدمات البيانات عبر شبكة المعلومات العالمية - الإنترنت

٤- منظمات دولية ذات علاقة

المنظمات العربية

مكتب تنسيق التعريب

مجمع اللغة العربية في القاهرة

مجمع اللغة العربية في دمشق

مجمع اللغة العربية الأردني

المجمع العلمي العراقي

جهود التعريب في السعودية

مشروع البنك الآلي السعودي للمصطلحات

مركز التعريب في جامعة الملك عبد العزيز

جهود جامعة الملك سعود في مجال التعريب

جهود التعريب في سوريا والعراق والسودان

منظمات دولية

بنك المصطلحات الأوربية Euroterm Bank

الشبكة الدولية للتوليد والمصطلحية (RINT) في كندا

المعهد الدولي للبحث المصطلحي

مركز الإعلام الدولي للمصطلحية (INFOTERM)

اللجنة الفنية (37) التابعة لمنظمة التقييس الدولية ISO/TC 37

الانس الدولي للغة الفرنسية CILF

الشبكة الدولية للمصطلحية

٥- مرصد اللغة العربية

أهداف المرصد

المستفيدون من المرصد

أساليب الاستفادة من المرصد

مصادر بيانات المرصد

طرق الرصد

المنظومة الحاسوبية المقترحة

تعاريف بأهم عمليات نظام إدارة المرصد المحوسب

مخطط عمل المرصد

لجان إقرار المصطلحات

الهيكل التنظيمي

أقسام المرصد

١- قسم إدارة المصطلحات

٢- قسم تقنية المعلومات

٣- قسم الأجهزة الحاسوبية والتشغيل والصيانة والإسناد الفني

٤- قسم البحث العلمي في المرصد

٥- قسم التقييس والسيطرة النوعية

٦- قسم الاستشارات والدعم العلمي

٧- قسم العلاقات العربية

٨- قسم العلاقات الدولية

٩- قسم التدريب

١٠- القسم المالي والإداري والخدمي

حلقات النقاش عبر الإنترنت

دلائل العمل

مراحل جمع وإقرار المصطلحات

المرصد وبنك المصطلحات

المرصد والمعجم الآلي الشامل

المرصد والمكنز اللغوي

المرصد واللغات الأجنبية

المرصد والذخيرة اللغوية

المرصد والمدونات

المرصد والتقييس

المرصد وعملية التوحيد

المرصد وتمكين اللغة العربية

المرصد كبوابة تشاركية مفتوحة

الموارد المالية للمرصد

مواصفات عامة

خطوات التنفيذ

٦- الخلاصة

٧- الملاحق

الملحق (١) المراجع القياسية العالمية

الملحق (٢) الإطار العام للخطة المرجعية للمرصد

الملحق (٣) تعريف مشروع المعجم الآلي الشامل للمكتب:

الملحق (٤) مكتب تنسيق التعريب

٨- المراجع

